



**UNIVERSIDAD  
DE GRANADA**

**FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Memoria del Trabajo de Fin de Grado

Curso 2020/2021

Título

**ANÁLISIS DE LA SERIE *LA TEMPLANZA* DESDE EL PUNTO DE VISTA DE  
LA GLOTOPOLÍTICA Y LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA DEL ESPAÑOL**

**Autora: Daniela Sánchez Sánchez**

**Tutora: Rocío Díaz Bravo**



## Índice

1. Resumen .....	2
2. Motivación y objetivos .....	2
3. Metodología.....	3
4. Resultados y conclusiones .....	5
5. Referencias bibliográficas .....	6

### 1. Resumen

Este Trabajo de Fin de Grado, realizado de manera individual, pretende llevar a cabo un análisis exhaustivo de las variedades del español encontradas de la serie *La Templanza* (Amazon Prime Video, 2021) desde una mirada glotopolítica.

Se parte de la premisa de que dicha serie sigue la política lingüística panhispánica y multinormativa de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (Valle, 2014). Además, también partimos de la premisa de que la forma de habla de los personajes refleja la realidad socioeconómica, cultural y temporal que se describe en la serie; y de que se reflejan fidedignamente las variedades del español que se emplean.

Para constatar la veracidad de estas premisas se ha seleccionado un corpus que se examinará posteriormente para analizar la variación diatópica, diacrónica, diafásica y diastrática de la serie, así como las idiosincrasias de cada personaje.

### 2. Motivación y objetivos

Mi motivación principal para realizar este Trabajo de Fin de Grado ha sido poder contribuir al análisis de las variedades del español. Desde la asignatura Español A3, descubrí que me apasionaba conocer las diferentes características de cada variedad del español y, desde entonces, siempre me percaté de cuáles aparecen en los productos audiovisuales que consumo y considero un gran avance que en estos se abogue por una postura panhispánica, aunque también he podido reparar en que las variedades a menudo no están representadas por actores y/o actrices de la zona dialectal que se quiere mostrar. Por esta razón, cuando visioné la serie *La templanza* me llamó la atención que hubiese tantas variedades del español que conviven en armonía. Además, al ser andaluza me sobrecogió el hecho de que apareciese en la serie la variedad jerezana, que a menudo está bastante estigmatizada.

El principal objetivo del presente TFG es analizar la variación lingüística de la serie *La templanza* desde el punto de vista de la variación diacrónica, diafásica, diastrática y diatópica. Se hará hincapié en esta última para confirmar que las características

principales del plano fónico, morfosintáctico y léxico de cada variedad dialectal que encontramos en la serie es fiel a la realidad.

Por último, otro de los objetivos que persigue este TFG es lograr concienciar a los hablantes y estudiantes de español de que uno de los motivos por los que esta lengua cuenta con una repercusión mundial tan amplia es porque es diversa y refleja mediante sus diferentes dialectos la realidad multicultural en la que se desenvuelve y evoluciona cada día. Por lo tanto, este TFG pretende contribuir a que concluya la estigmatización que aún sufren algunas variedades del español.

### 3. Metodología

En primer lugar, uno de los pasos más arduos fue decidir el tema del TFG; para ello tuve que pensar mucho en qué me apasionaba sobre la variación dialectal del español y cómo podía relacionarlo con los productos audiovisuales. Al principio la situación me abrumó un poco pero la tutora Rocío Díaz Bravo nos sugirió bibliografía a todos los alumnos que tutorizaba para que fuésemos leyendo material relacionado con el español en los productos audiovisuales. Esto fue realmente útil, pues cada estudiante leyó un artículo distinto que luego expuso en clase para que los compañeros pudiésemos adquirir conocimientos los unos de los otros. Algunos de estos artículos no solo me motivaron a realizar mi TFG sobre el análisis de una película o serie, sino que me fueron muy útiles para introducirme en el ámbito objeto de estudio y para usarlos posteriormente como referencias bibliográficas para el apartado del «Estado de la cuestión». Una vez me percaté de qué me motivaba, empecé la búsqueda de series que incluyesen diferentes variedades dialectales del español, hasta que un día viendo series por mero placer encontré *La templanza* y pensé que sería muy interesante trabajar con ella.

Una vez pensado el proyecto me puse manos a la obra y entregué mi primera tarea, un cronograma que marcaría mi ritmo de trabajo. Podemos verlo a continuación:

Estado de la cuestión	26 de abril
Marco teórico	3 de mayo
Introducción	10 de mayo
Análisis descriptivo de la serie	24 de mayo
Conclusión	30 de mayo
Fecha de límite para tenerlo todo terminado	31 de mayo
Revisión de TFG y memoria del TFG	14 de junio
Defensa del TFG	22/23 de junio

Tabla 1. Cronograma

Cuando empecé a trabajar no me fue difícil adaptarme a los plazos que yo misma me había establecido, pero conforme la carga de trabajo se iba haciendo mayor, más difícil era llevarlo todo a tiempo y cumplir con los plazos. Además, mientras investigaba

acerca de la serie me daba cuenta de que era necesario incluir ciertos aspectos que no contemplaba antes, como un apartado que incluyese la repercusión mediática de la serie en la plataforma Twitter o un anexo a modo de corpus que incluyese transcripciones de los alófonos más relevantes de cada variedad. Por lo tanto, a partir de la introducción en la semana del 10 de mayo, aparqué el cronograma para centrarme en la creación de un corpus en el que se viesan reflejados a través de una tabla los personajes que intervienen, los códigos de tiempo de entrada para que al lector le resulte más fácil poder escuchar el fenómeno, el capítulo donde aparece y la intervención del actor o actriz y una transcripción para el análisis de la variación fonético-fonológica. Dentro de este corpus se añadirían los extractos más relevantes desde el punto de vista de la variación lingüística y las variables sociales del compendio de 10 episodios que componen *La templanza*. Para la realización del corpus me serví de la plataforma Amazon Prime Video para tener acceso a la serie original.

Asimismo, me di cuenta de que resultaba de gran importancia para este análisis añadir cuál es la procedencia de cada actor y actriz, pues esto podría ayudarnos a confirmar o refutar nuestra hipótesis inicial que establece que la variedad que hablan los personajes en la serie refleja la realidad de dicha variedad. Para este propósito se diseñó una tabla en la que se plasmaron los nombres de los actores y actrices principales, el nombre del personaje al que interpretan, su procedencia real y la procedencia e idiosincrasia de los personajes en la serie.

Además, como había señalado anteriormente decidí incluir un apartado que tratase la percepción de los espectadores, por lo que, siguiendo las pautas establecidas previamente por Marta León-Castro Gómez (2019), se realizó una búsqueda exhaustiva de comentarios en la plataforma Twitter para así conocer la percepción real de los espectadores. Para llevar a cabo esta búsqueda de comentarios sobre la variación diatópica en la serie se emplearon las etiquetas “#LaTemplanza acento”, “#LaTemplanza andaluz”, “#LaTemplanza mexicano”, “#LaTemplanza cubano”, “#LaTemplanza caribeño”, “#La Templanza castellano”.

Una vez preparado el corpus, se comenzó con el análisis a través de los planos fónico, morfosintáctico y léxico. En esta tabla se incluye una columna con todas las características básicas de cada variedad, seguida de dos columnas en las que se indica «Sí» y «No». Si se marca con una cruz la columna «Sí», significará que un rasgo lingüístico específico se da tanto en la serie como en la realidad, por lo que es fiel a la variedad diatópica. No obstante, si se marca «No», significa que la serie no es fiel a la realidad de la variedad diatópica. De esta forma, si, a modo de ejemplo, un personaje que debería representar la variedad mexicana emplea rasgos que no deberían darse en esta variedad, se refutaría la hipótesis inicial.

#### 4. Resultados y conclusiones

Para comenzar, se expondrán los resultados obtenidos del análisis de la percepción de los espectadores. De dicha investigación se han extraído un total de 16 comentarios, de los cuales tan solo 4 exponían una actitud lingüística positiva. Por otro lado, el resto de comentarios mostraban una actitud lingüística negativa, siendo las dos críticas que más se repetían que los acentos demasiado forzados y que a lo largo de la serie los personajes pierden su característico acento. Estos datos nos hacen replantearnos nuestras hipótesis iniciales, cuya veracidad comprobaremos a continuación:

En primer lugar, comprobaremos si la serie *La templanza* remarca el pluricentrismo y la realidad multinormativa de la lengua española. A raíz del corpus que hemos seleccionado, podemos identificar que durante toda la serie aparecen las siguientes variedades diatópicas del español: la variedad castellana, la andaluza occidental (más en concreto la jerezana), la mexicana y la caribeña antillana (más en concreto la cubana). Estas variedades han sido representadas, salvo excepciones que tratamos en el punto 5 (análisis del corpus), por personajes que intentan defender los rasgos lingüísticos más relevantes de la variedad, pese a que en algunos casos hay pequeños lapsus por parte de los personajes cuya variedad nativa no era la representada en la serie. Por lo tanto, podemos constatar la veracidad de esta hipótesis, pues en la serie se representan diferentes realidades y diferentes normas de la lengua española.

En segundo lugar, examinaremos si *La templanza* refleja fidedignamente las variedades dialectales del español y si estas conviven entre sí en armonía y sin prejuicios. Para constatar esta premisa es necesario acudir al punto 5 (análisis del corpus), donde se pretende dar respuesta a la pregunta de investigación: ¿las características principales que se dan en las variedades presentes en la serie *La templanza* es fiel a la forma de habla de dichas variedades en la realidad, dentro del plano fónico, morfosintáctico y léxico? Una vez finalizado este análisis podemos corroborar que las variedades mexicana, cubana, castellana y andaluza representadas en la serie son fieles a la realidad, pero la variedad andaluza no ocupa el lugar que se merece por la propia trama de la serie, pues la protagonista de la serie debería hablar con esta variedad y, sin embargo, la cambia radicalmente por la castellana.

Por último, trataremos la hipótesis que expresa que la forma de habla de los personajes refleja la realidad socioeconómica, cultural y temporal que se describe en la serie. Tras el análisis del corpus podemos constatar esta última hipótesis, pues si algo es seguro es que todos los actores y actrices junto con la guionista de la serie han realizado un trabajo excelente y mediante su habla se refleja su nivel socioeconómico, cultural y temporal, a través de la variación diacrónica. En este sentido, para cerciorarnos de que se emplean palabras frecuentes en el siglo XIX, periodo en el que se enmarca la serie, hemos indagado sobre su frecuencia normalizada en el Corpus del Diccionario histórico de la lengua española y en el «Corpus del español» de Mark Davies. En estos recursos hemos constatado que los vocablos empleados en todas las variedades cuentan con una frecuencia normalizada mayor en el siglo XIX que en otros periodos, aunque también aparecen arcaísmos característicos de siglos anteriores.

En conclusión, esta serie contribuye a que se sigan creando producciones que aboguen por un uso multinormativo de la lengua española, aunque se debería haber otorgado un papel más relevante a la variedad andaluza para así apartar los prejuicios lingüísticos y lograr producciones audiovisuales que contribuyan a la creación y refuerzo del sentimiento de comunidad de habla hispana.

## **5. Referencias bibliográficas**

Gómez, M. L. C. (2019). *La modalidad lingüística andaluza en la serie de ficción La Peste y su repercusión mediática. Pragmalingüística*, (27), 90-111.